

Memòria justificativa de la configuració de l'expedient de contractació relatiu a la traducció i revisió lingüística de documentació diversa, en el marc del projecte europeu Life eCOadapt 50

Promotor	Gerència de Serveis de Medi Ambient
Núm. d'expedient	2025/0005159
Codi de classificació	D0506SE28 Serveis obert simplificat de tramitació sumària

D'acord amb el que disposa l'article 28 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP), mitjançant l'acte d'Inici que consta en l'expedient s'han motivat les necessitats que es pretenen cobrir mitjançant aquest contracte i les raons per les quals el contracte que es vol iniciar és idoni per satisfer-les.

Per aquests motius i de conformitat amb les previsions de l'article 116 de la LCSP es justifica la configuració de l'expedient de contractació en els termes següents:

1) Consultes preliminars al mercat

Per configurar aquest expedient de contractació no s'han realitzat consultes preliminars al mercat, atès que ja es disposa de tota la informació necessària per configurar l'expedient.

2) Tipus de contracte:

En aquesta contractació únicament es regulen prestacions previstes en l'article 17 de la LCSP, corresponents a un contracte de serveis.

3) Inclusió de clàusules socials, mediambientals o d'innovació

En aquesta contractació, atenent a les característiques del contracte, s'ha considerat oportú incloure consideracions de tipus social com a criteris de desempat (clàusula 1.12 del PCAP) i consideracions ambientals com a condicions especials d'execució (clàusula 2.2 PCAP) que es troben detallades al punt 10 de la memòria.

4) Divisió en lots de l'objecte del contracte

No es considera adient la divisió del contracte en lots, perquè:

- dificultaria l'execució correcta del contracte des del punt de vista tècnic, per la naturalesa de les prestacions no és possible entendre aquestes com a una

realització i aprofitament individual i funcional de les mateixes que permetin ser executades de forma independent.

- suposaria un risc per a l'execució correcta del contracte a causa de la naturalesa de l'objecte del contracte, atès que la coordinació és més àgil i eficient amb un únic contractista. També dificultaria la correcta execució del servei en termes integrals, i de l'assoliment dels objectius pretesos, des del punt de vista tècnic, perquè aquest servei s'ha d'executar per un únic contractista que coordini adequadament el conjunt de treballs. En virtut d'això, es donen les condicions que justifiquen la inconveniència de divisió en lots del contracte, d'acord a la prescripció de l'article 99.3 de la LCSP.

5) Manca de mitjans

D'acord amb les previsions de l'article 116.4 f) de la LCSP, els mitjans personals de que disposa la Gerència de Serveis de Medi Ambient no disposen de la qualificació professional específica, en traducció i interpretació de textos.

Les traduccions seran del català o castellà a l'anglès, de l'anglès al català o castellà, i del català al castellà. Pel que fa a les darreres traduccions mencionades, malgrat tractar-se de traduccions d'una llengua cooficial a una altra dins del territori català, es requereixen coneixements lingüístics avançats, domini terminològic i experiència específica en el camp de la traducció, competències que excedeixen l'àmbit funcional propi d'aquesta Gerència.

A part del servei de traducció, aquest contracte també inclou la revisió lingüística en llengua anglesa d'aquells documents que la Gerència de Medi Ambient consideri de baixa dificultat tècnica, els quals seran traduïts de forma interna per la Diputació de Barcelona, en el marc del projecte Life eCOadapt 50.

Tanmateix, si es sol·licita una traducció del català o castellà a l'anglès, aquesta ja incorpora la corresponent revisió lingüística en llengua anglesa.

Per aquest motiu, per tal de dur a terme el servei objecte de la contractació és necessari contractar una empresa per dur-ho a terme.

D'altra banda, hi ha un gran nombre d'empreses especialitzades a la zona per prestar aquest servei que disposen de personal i material específic per a la correcta execució del contracte.

D'acord amb les previsions de l'article 308.2 de la LCSP, en cap cas aquest contracte suposa la contractació de personal per part de la Diputació de Barcelona, sinó únicament i exclusivament la contractació de la prestació d'un servei per les raons exposades en l'acte d'Inici i per no disposar dels mitjans per portar-lo a terme. A l'extinció del contracte no es produirà cap consolidació de les persones que hagin realitzat els treballs objecte del contracte com a personal propi de la Diputació de Barcelona.

6) Procediment

En compliment del que estableix l'art. 116.4 a) de la LCSP, el procediment seleccionat ha estat un procediment:

- Obert simplificat de tramitació abreujada o sumari, atès que el VEC és inferior a 60.000,00 €.

7) Criteris d'adjudicació

En compliment del que estableixen els articles 116.4c i 145 de la LCSP, s'ha escollit una pluralitat de criteris d'adjudicació, d'acord amb el detall següent:

Descripció del criteri	Ponderació	Tipus criteri
Preu	50 %	Automàtic
Reducció del termini màxim de lliurament	30%	Automàtic
Experiència addicional en traduccions de temàtica ambiental de la persona adscrita a l'execució del contracte	20 %	Automàtic

La finalitat que es vol aconseguir amb cada un dels criteris és la següent:

Criteri 1: Preu Aconseguir el preu més baix i així la Diputació de Barcelona podrà disposar de més recursos econòmics per prestar altres serveis als ciutadans i a les entitats locals del seu àmbit territorial.

D'acord amb l'article 146.2 de la LCSP, la fórmula utilitzada en la valoració del criteri preu és la fórmula proporcional directa, que es determina com a preferent d'acord amb el Decret núm. 18175, de 19 de desembre de 2024.

Criteri 2: Reducció del termini màxim de lliurament

Es puntuarà la reducció del termini màxim en el lliurament del documents traduïts, ja que a vegades els plaços dels que disposem per les entregues són molt ajustats.

Criteri 3: Experiència addicional en traduccions de temàtica ambiental de la persona adscrita a l'execució del contracte

Es puntuarà l'experiència del personal adscrit al contracte en traduccions de temàtica ambiental, ja que suposa una millora substancial en la qualitat de l'objecte del contracte i la majoria de documentació que s'haurà de traduir serà sobre aquesta temàtica i d'aquesta manera el personal adscrit estarà familiaritzat amb el vocabulari específic.

8) Dades econòmiques del contracte

Els conceptes que integren el valor estimat del contracte són els següents:

Pressupost	14.265,00 € IVA exclòs
Possible pròrroga	42.795,00 € IVA exclòs
Valor estimat total	57.060,00 € IVA exclòs

El pressupost base de licitació del contracte desglossat és el següent:

- El **pressupost base de licitació** de la contractació, formulat en termes de preus unitaris, es fixa en la quantitat de anual de **17.260,65 €**, IVA inclòs, desglossat d'acord amb el següent detall:

Pressupost, IVA exclòs	21% IVA
14.265,00 €	2.995,65 €

Els preus unitaris màxims de licitació s'estableixen pels imports següents:

Concepte	Estimació de paraules	Preu unitari màxim per paraula (IVA exclòs)	Total (sense IVA)	21% IVA	Total (IVA inclòs)
Traducció del català o castellà a l'anglès	63.750	0,10 €	6.375,00 €	1.338,75 €	7.713,75 €
Traducció del català al castellà	8.500	0,09 €	765,00 €	160,65 €	925,65 €
Traducció de l'anglès al català o castellà	50.000	0,10 €	5.000,00 €	1.050,00 €	6.050,00 €
Revisions lingüístiques en llengua anglesa	42.500	0,05 €	2.125,00 €	446,25 €	2.571,25 €

- Desglossament del pressupost per **costos**:

	Imports
Costos directes (costos del personal: costos salarials, formació, Seguretat Social i altres costos directes de material per a desenvolupar la prestació del servei).	11.564,64 €
Costos indirectes (despeses generals de funcionament: costos dels espais on l'empresa desenvolupa la seva activitat, costos de llum, aigua, assegurances i d'administració, entre d'altres).	1.837,36 €
Beneficis	863,00 €
IVA (21%)	2.995,65€
Total	17.260,65 €

El cost salarial s'ha fixat tenint en compte el conveni col·lectiu de treball del sector d'oficines i despatxos de Catalunya per als anys 2022-2024 (codi de conveni núm. 79000375011994), aprovat amb DOGC núm. 9.030 i amb data 30 d'octubre de 2023, sense perjudici de les seves respectives actualitzacions.

El referit conveni no fixa cap desagregació per gènere, motiu pel qual els salaris seran idèntics per a la realització de les tasques de la mateixa categoria amb independència de que el treball sigui executat per un home o una dona, existint únicament diferències com a conseqüència de les diferents antiguitats dels treballadors o altres circumstàncies previstes legalment.

9) Condicions mínimes de solvència i altres requeriments exigits per presentar-se a la licitació o per executar el contracte

Els requeriments i la solvència mínima exigida a les empreses per presentar-se a la licitació s'han fixat de manera proporcional tenint en compte l'objecte i el pressupost del contracte i, alhora, que es pugui donar compliment a les previsions del plec de prescripcions tècniques i del plec de clàusules administratives particulars.

Concretament, s'ha previst que les empreses han d'acreditar els requeriments mínims següents:

	Mitjans escollits	Motivació dels requisits mínims exigits
Solvència econòmica i financera	Import mínim anual volum negocis	S'ha reduït el volum mínim de negocis previst a l'article 11.4.a) del Reglament General de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques, per considerar-se excessiu per la naturalesa del contracte i per facilitar i fomentar l'entrada de pimes i entitats del tercer sector.
Solvència professional o tècnica	Import mínim de projectes redactats i import	S'ha reduït l'import mínim anual previst a l'article 11.4.b) del reglament per considerar-se excessiu per la naturalesa del contracte i per facilitar i fomentar l'entrada de pimes i entitats del tercer sector

10) Condicions especials d'execució

D'acord amb l'article 202 de la LCSP, en aquesta contractació es preveuen les condicions especials d'execució següents:

CONDICIÓ ESPECIAL	FINALITAT
El contractista s'obliga a facilitar tota la documentació que li sigui requerida en relació amb els seus subcontractistes en els termes de l'article 217 LCSP.	Complir amb el que disposa la LCSP
S'ha previst exigir documents en format electrònic per evitar la utilització de paper i, en cas que no sigui possible, utilitzar el paper reciclat, lliure de clor i imprès a doble cara.	Reduir l'impacte ambiental de l'activitat generada en la prestació del servei contractat.
L'empresa contractista, en tota la documentació, publicitat, imatge o materials necessaris per a l'execució del contracte ha de fer un ús no sexista del llenguatge, evitar qualsevol imatge discriminatòria de les dones o estereotips sexistes, i ha de fomentar amb valors d'igualtat la presència equilibrada, la diversitat i la corresponsabilitat.	Que tota la documentació elaborada durant l'execució del contracte no faci un ús sexista del llenguatge seguint com a objectiu el foment de la igualtat.

11) Durada del contracte i possibles pròrroques

La durada del contracte s'ha fixat per un termini d'un any amb la possibilitat de pròrroques fins a un màxim de 4 anys que és el que es considera adequat per a l'execució correcta del contracte.

12) Terminis per adjudicar el contracte

L'adjudicació del contracte s'ha de realitzar en el termini de 2 mesos previst en l'article 158 de la LCSP.

13) Constitució de garantia provisional

En aquesta contractació no s'exigeix la presentació de garantia provisional.

14) Constitució de garantia definitiva

En aquesta contractació no és procedent exigir la garantia definitiva, atès que es tracta d'un procediment obert simplificat sumari, d'acord amb l'article 159.6.f) de la LCSP.

15) Terminis de garantia del contracte

En aquesta contractació no s'ha previst cap termini de garantia, atès que la prestació del servei s'esgota amb la prestació.

16) Revisió de preus

En aquesta contractació no es preveu revisió de preus en els termes que preveu l'article 103 de la LCSP.

17) Penalitats

D'acord amb l'article 192 de la LCSP, s'han previst en el PCAP diferents penalitats pel compliment defectuós o incompliment parcial del contracte. També s'han previst altres penalitats per l'incompliment de les millores ofertes, per l'incompliment de les condicions especials d'execució i altres penalitats relacionades amb la subcontractació.

18) Cessió del contracte

En aquesta contractació es permet la cessió del contracte en els termes que preveu l'article 214 de la LCSP.

19) Subcontractació del contracte

En aquesta contractació es permet la subcontractació parcial de conformitat amb els requisits assenyalats a l'article 215 de la LCSP.

Metadades del document

Núm. expedient	2025/0005159
Tipus documental	Memòria
Títol	Memòria justificativa
Codi classificació	D0506SE28 - Serveis obert simplificat de tramitació sumària

Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Francisco José de Sárraga Mateo (TCAT)	Responsable directiu Servei Promotor	Signa	08/05/2025 18:50

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
652a32ec9117625aec01	https://seuelectronica.diba.cat	

